

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 27 oktober 1992 door de Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van de bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde", heeft op 17 november 1992 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par la Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, le 27 octobre 1992 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire", a donné le 17 novembre 1992 l'avis suivant :

Aanhef.

Men voege een tweede aanhefverwijzing in luidend als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde".

Artikelen 1 en 2.

Wanneer in de Nederlandse en in de Franse tekst van een bestaande regeling een identieke wijziging moet worden aangebracht, volstaat het één enkele, in beide talen gestelde wijzigingsbepaling in het wijzigend besluit op te nemen, waarbij in de Nederlandse versie de bestaande Nederlandse tekst wordt gewijzigd en in de Franse versie de bestaande Franse tekst.

De in het ontwerp gevolgde werkwijze die erin bestaat, enerzijds, de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 25 november 1991 te wijzigen met een in het Nederlands en het Frans gestelde wijzigingsbepaling en, anderzijds, voor de overeenstemmende wijziging van de Franse tekst eveneens een in beide talen gestelde wijzigingsbepaling vast te stellen, dient vanuit formeel-legistisch oogpunt te worden afgekeurd.

.../...

Men redigere de artikelen 1 en 2 derhalve als volgt :

"Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1º de woorden "geneesheer specialist in de anesthesiologie" worden vervangen door "geneesheer specialist in de anesthesie-reanimatie";
- 2º de woorden "geneesheer specialist in de fysische geneeskunde" worden vervangen door "geneesheer specialist in de fysische geneeskunde en de revalidatie" (taalkundig te verkiezen boven "geneesheer specialist in de fysische en revalidatiegeneeskunde", gebruikt in het ontwerp);
- 3º de woorden "geneesheer specialist in de urologische heelkunde" worden vervangen door "geneesheer specialist in de urologie";
- 4º het artikel wordt aangevuld met de woorden "geneesheer specialist in de arbeidsgeneeskunde".

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

.../...

- 1° de woorden "en in de revalidatie" worden vervangen door "en in de functionele en professionele revalidatie van gehandicapten";
- 2° in de Nederlandse tekst worden de woorden "en in de mond- en kaakchirurgie" vervangen door "en in de mond-, kaak- en aangezichtschirurgie".

Préambule.

Il y a lieu d'insérer dans le préambule un deuxième alinéa rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire".

Articles 1er et 2.

Lorsqu'une modification identique doit être apportée au texte français et au texte néerlandais d'une réglementation existante, il suffit d'inscrire, dans l'arrêté modificatif, une disposition modificative unique, rédigée dans les deux langues, la version française modifiant le texte français et la version néerlandaise modifiant le texte néerlandais.

Le procédé adopté dans le projet, consistant, d'une part, à modifier le texte néerlandais de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 par une disposition modificative rédigée en français et en néerlandais et d'autre part, à prévoir également une disposition modificative rédigée dans les deux langues pour apporter la même modification au texte français, est à proscrire du point de vue de la légistique formelle.

Il convient dès lors de rédiger les articles 1er et 2 ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 1er. A l'article 1er de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots "médecin spécialiste en anesthésiologie" sont remplacés par les mots "médecin spécialiste en anesthésie-réanimation";
- 2° les mots "médecin spécialiste en médecine physique" sont remplacés par les mots "médecin spécialiste en médecine physique et en réadaptation" (formulation préférable, sur le plan linguistique, à l'expression "médecin spécialiste en médecine physique et de réadaptation", utilisée dans le projet);
- 3° les mots "médecin spécialiste en chirurgie urologique" sont remplacés par les mots "médecin spécialiste en urologie";
- 4° l'article est complété par les mots "médecin spécialiste en médecine du travail".

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté royal sont apportées les modifications suivantes :

.../...

- 1° les mots "et en réadaptation" sont remplacés par les mots "et en réadaptation fonctionnelle et professionnelle des handicapés";
- 2° dans le texte néerlandais, les mots "en in de mond- en kaakchirurgie" sont remplacés par "en in de mond-, kaak- en aangezichtschirurgie".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. NIMMEGEERS,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

F. DE KEMPENEER,
J. GIJSSELS,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

J. NIMMEGEERS.